

Ac 618

PROVENCIO ERLLINI

Opéra semi-seria en trois actes

Paroles de M. M. Léon de Wailly et Auguste Barbier

Traduction allemande de M. P. Cornelius

Musique de

HECTOR BERLIOZ.

Oeuvre

Partition de Piano.

N° 1232.

Prix 4 Rp. 1/2 Gr.

Brunswick chez Henry Litolf,
Editeur de musique.

Londres chez J. D. Ewer & Co.
Paris chez G. Schott & Co.

Paris chez Brandus
R. 11 1/2 1/2 1/2

à son altesse Impériale et Royale
Maria Pavlovna
Grande Duchesse de Saxe-Weimar.

Hommage de la respectueuse reconnaissance
de l'auteur

H. Bertiox.

SECONDO.

2

Allegro deciso con impeto.

OUVERTURE.
arrangée à 4 mains
par M^r de Bulow.

First system of the musical score. It consists of two staves: a piano part on the left and an organ part on the right. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and includes a *Ped.* (pedal) marking with an asterisk. The organ part features a complex texture with many sixteenth notes and rests, also marked with *f* and *Ped.* with an asterisk. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

Second system of the musical score, marked *Larghetto*. It continues with the piano and organ parts. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic and includes a *Ped.* marking with an asterisk. The organ part includes a *Timb.* (timpani) part with a *p* dynamic and *poco sf* markings. The piano part also has *poco sf* markings. The organ part has *m.g.* (mezzo-grosso) markings. The tempo is slower than the first system.

Third system of the musical score. It includes parts for *Cor.* (Cor Anglais) and *Bassons*. The *Cor.* part has a *cresc.* (crescendo) marking. The *Bassons* part is marked *sempre legatissimo* and includes *poco* and *dimin.* (diminuendo) markings. The piano part continues with *cresc.* and *poco* markings. The organ part continues with *dimin.* markings. The tempo remains *Larghetto*.

Allegro deciso con impeto. (♩-112.)

PRIMO.

OUVERTURE.
arrangée à 4 mains
par M.^r de Bulow.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is for the piano, starting with a forte (*f*) dynamic and featuring complex rhythmic patterns with triplets and sixteenth notes. The lower staff is for the trumpet, marked with a *Ped.* (pedal) and a *Tromp.* (trumpet) instruction, accompanied by a star symbol. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. A page number '3' is located in the top right corner.

The second system continues the piano part from the first system. It includes dynamic markings for *cresc.* (crescendo) and *sf* (sforzando). The piano part features intricate rhythmic textures with many triplets and sixteenth notes.

The third system introduces the flute and clarinet parts. The tempo changes to *Larghetto* (♩-60.) and the key signature changes to one flat (Bb). The flute and clarinet parts are marked with *pp* (pianissimo) and include a *Ped.* (pedal) instruction. The piano part continues with its complex rhythmic patterns.

The fourth system features the flute and violin parts. The flute part is marked with *Fl.* and the violin part with *Viol.*. Both parts have a melodic line with some grace notes. The piano part continues with its rhythmic accompaniment.

The fifth system concludes the piano part of this section. It includes dynamic markings for *cresc.*, *poco* (poco), and *-dimin.* (diminuendo). The piano part features a final flourish with many sixteenth notes.

This musical score is arranged in four systems, each with a grand piano (piano) part on the left and an orchestral part on the right. The piano part consists of two staves (treble and bass clef). The orchestral part includes staves for various instruments: Cors (Cor Anglais), Trombones, Clarinet (Clar.), Alto Saxophone (Altos.), and Violins and Basses (Vcelles et Bassons). The score includes dynamic markings such as *cresc.*, *pp*, *mf*, *f*, *pp*, and *p*. There are also performance instructions like *Red.* (Reduction) and ** Red.* (marked reduction). The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various articulations like slurs and accents.

The musical score is arranged in five systems, each with two staves. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 3/4. The instruments are: Piano (P), Clarinet (Clar.), Violins (Violons), Flute and Oboe (Fl. et Hhois.), and Viola (Viol.).

- System 1:** Piano part with a *cresc.* marking. Clarinet part with *pp* dynamic.
- System 2:** Piano part with *pp* and *Ped.* markings. Clarinet part with *pp* and *Ped.* markings. A double bar line with a '2' above it appears at the end of the system.
- System 3:** Violins part with *pp* dynamic. Fl. et Hhois. part with *ppp* dynamic. Viola part with *ppp* dynamic.
- System 4:** Continuation of the Violins, Fl. et Hhois., and Viola parts.
- System 5:** Continuation of the Violins, Fl. et Hhois., and Viola parts, ending with a *p* dynamic marking.

Cors.

Musical score for Cors. (Corns). The system consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a piano (*p*) dynamic and a *simile.* marking. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat. The system concludes with a *cresc.* marking.

Allegro deciso con impeto.

Musical score for piano. The system consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of one flat. It begins with a fortissimo piano (*ff p*) dynamic. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat. The system concludes with a *cresc.* marking.

Musical score for piano. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat. It begins with a *cresc.* marking. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat.

Musical score for piano. The system consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of one flat. It begins with a fortissimo (*f*) dynamic. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat.

Musical score for piano. The system consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of one flat. It begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat.

Fl.
Clar.

pp

cresc.

8-7

Allegro deciso con impeto.

ff *mf*

f *f*

ff

First system of musical notation, featuring a grand staff with two staves. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *sf* (sforzando).

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It features complex rhythmic figures and dynamic markings including *sf* and *f*.

Third system of musical notation, including a timpani part labeled "Timb." with a *mf* dynamic. The piano part continues with *sf* markings. A drum roll is indicated with the numbers 4, 3, 2, 1.

Fourth system of musical notation, featuring a piano part with *pp* (pianissimo) and *ff* (fortissimo) dynamics, and a *dimin.* (diminuendo) marking. The bass line includes a *pp* marking.

Fifth system of musical notation, featuring a bassoon part labeled "Bassons. Cor." with a *cresc.* (crescendo) marking. The piano part includes *pp* and *p* dynamics. The system concludes with a *p* marking.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and dynamic markings such as *sf*.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It features dense chordal textures and melodic lines with dynamic markings including *sf* and *f*.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes. It includes dynamic markings such as *f* and *sf*.

Fourth system of musical notation, featuring a *Ped.* (pedal) marking and a *dimin.* (diminuendo) instruction. It includes dynamic markings like *mf*, *p*, *pp*, and *ff*.

Fifth system of musical notation, including a first ending bracket labeled '1' and a *Clar.* (Clarinet) part. It features dynamic markings such as *ff*, *pp*, *poco f*, *dolce*, and *pp*. A *Peresc.* (Percussion) marking is also present.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense sixteenth-note passages in the right hand and a more rhythmic bass line. A dynamic marking of *p* is present.

Second system of musical notation. The right hand continues with sixteenth-note patterns, while the left hand features a melodic line with a *cresc.* marking and a *p marcato.* instruction. A first ending bracket labeled '1' is shown.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets and a *p* dynamic. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *p cresc. mf* marking. The left hand has a melodic line with a *f* dynamic. A *Tromb. Vell.* marking is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *f* dynamic. The left hand has a melodic line with a *f* dynamic. A *Tromb.* marking is present.

This musical score consists of six systems of staves. The first system shows a piano introduction with a *p* dynamic. The second system features a *dolce.* marking and *poco cresc. poco cresc.* dynamics. The third system includes a *p* dynamic. The fourth system introduces the *Viol.* (Violin) part with a *f* dynamic and the *Instr. a vent.* (Wind Instruments) part with a *mf* dynamic. The fifth system continues with *mf cresc.* and *f* dynamics. The sixth system concludes with a *mf* dynamic. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

SECONDO.

Tromb.

First system of the musical score. The top staff is for Trombone (Tromb.) and the bottom two staves are for Piano. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *f*, *cresc.*, and *ff*.

Velle.

Second system of the musical score, primarily for Piano. It features a melodic line in the right hand with slurs and accents, and a bass line in the left hand. Dynamics include *p*, *pp*, and *rallent. poco a poco*. The tempo marking *a Tempo.* appears at the end of the system.

a Tempo.

Third system of the musical score, primarily for Piano. It continues the melodic and bass lines from the previous system. Dynamics include *rallent.*, *p*, and *cresc.*.

Fourth system of the musical score, primarily for Piano. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *mf*.

System 1: Piano accompaniment. Treble clef, key signature of one sharp (F#). Dynamics: *f*, *cresc.*

System 2: Flute (Fl.) and Clarinet (Clar.) parts. Flute: Treble clef, key signature of one sharp. Clarinet: Bass clef, key signature of one sharp. Dynamics: *ff*, *mf*, *dimin.*, *pp*, *p*

System 3: String accompaniment. Treble clef, key signature of one sharp. Dynamics: *riten.*, *rallent. poco a poco*

System 4: Piano accompaniment. Treble clef, key signature of one sharp. Dynamics: *pp*, *cresc.*

System 5: Piano accompaniment. Treble clef, key signature of one sharp. Dynamics: *p*

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *mf cresc.* and *f*.

Second system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues with similar rhythmic patterns. Dynamics include *f* and *ff Ped.*. A *Cimb.* (Cymbal) part is indicated at the end of the system.

Third system of musical notation. The upper staff is in bass clef and the lower staff is in bass clef. The music features a prominent timpani part. Dynamics include *dimin.*, *p*, and *Bassons.*

Fourth system of musical notation. The upper staff is in bass clef and the lower staff is in bass clef. The music continues with a *cresc.* dynamic marking and *f* dynamics.

Fifth system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features a *mf* dynamic marking and *ff* dynamics. There are some numerical markings (1 2) below the notes in the lower staff.

PRIMO.

The musical score consists of six systems of staves. The first system includes piano and wind parts with dynamic markings *p* and *mf cresc.*. The second system features piano accompaniment with *f* dynamics. The third system introduces wind instruments (*Instr. à vent.*) with *ff* and *ppp* dynamics, and includes a *Ped.* instruction. The fourth system continues piano accompaniment with *cresc.*, *f*, and *mf* dynamics. The fifth system shows piano accompaniment with *f* and *ff* dynamics. The sixth system concludes with piano accompaniment.

The musical score consists of five systems of staves. The first system features a complex texture with many sixteenth notes in the upper register. The second system includes the marking *animex* and *ff Ped.* with asterisks. The third system has *f ff Ped. ** and *Ped. ** markings. The fourth system includes *cresc. poco a poco mf* and *f Ped. **. The fifth system features *ff*, *cresc. molto*, and *ff* markings, along with the instruction *marcato il Canto.* and a series of *Ped. ** markings at the bottom.

PRIMO.

The musical score consists of six systems of staves. The notation is highly detailed, featuring numerous slurs, ties, and dynamic markings. The first system includes a *f* dynamic marking. The second system features *antimes*, *ff Ped.*, *f ff Ped.*, *f ff*, and *f* markings, along with a *Ped.** instruction. The third system includes *ff*, *f Ped.**, *f Ped.**, *f Ped.**, *ff Ped.**, *mf*, and *cresc. poco a poco* markings. The fourth system includes *f*, *f*, *p Ped.*, *f*, *cresc. molto.*, and *ff Ped.** markings. The fifth system features a series of *Ped.** markings. The sixth system continues the complex notation with various dynamics and articulation marks.

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with various ornaments and a circled section. The lower staff contains a bass line. Pedal markings are present: "Ped.*" above the first measure, "Ped.*" above the second measure, "Ped.*" above the third measure, "Ped.*" above the fourth measure, "Ped.*" above the fifth measure, and "Ped.*" above the sixth measure. The system concludes with a *Chacon* marking.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff features a melodic line with a circled section and a *ff Ped.* marking. The lower staff contains a bass line. The system concludes with the instruction *animex un peu*.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with a circled section. The lower staff contains a bass line. The system concludes with the instruction *a Tempo*.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with a circled section and a *3* marking. The lower staff contains a bass line with a *3* marking. The system includes the instruction *poco riten. Velle.* and *mf*. It concludes with *a Tempo*, *p Ped.*, *cresc.*, *molto*, and *ff Ped.* markings.

PRIMO.

8

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and the lower staff contains a piano accompaniment with chords and eighth notes. A dashed line above the staff indicates a dynamic or performance instruction.

8

Second system of musical notation, consisting of two staves. Similar to the first system, it features a melodic line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staff. The melodic line includes some trills and grace notes.

8

Third system of musical notation, consisting of two staves. The piano accompaniment in the lower staff features prominent chords with upward-pointing triangles above them, indicating accents. The melodic line continues with eighth and sixteenth notes.

8

antinez un peu.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with some rests, and the lower staff has a piano accompaniment with chords. The text "antinez un peu." is written above the first few notes of the upper staff.

3 6

a Tempo

1 3 2 1

3 6

p *cresc.* *molto* *ff*

Red. * *Red.* *

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. It includes performance markings such as "a Tempo", "p", "cresc.", "molto", and "ff". There are also dynamic markings "Red." with asterisks. The piano accompaniment features triplets and sixteenth-note patterns.

ACTE I.

SCENE 1^{re}

Allegro. (♩ - 132.)

BALDUCCI.

TERESA et
BALDUCCI.

(Le théâtre représente un riche
salon de la maison de Balducci.)

(Die Scene stellt einen prächtigen
Saal in Balducci's Palaste dar.)

The-re - sa!
Te-re - sa!

There - - sa!
Te-re - - sa!

nun
mais

was mag sie schaf - fen!
où peut elle é - - tre?

The-re - - sa!
Te-re - - sa!

(Sie am Fenster erblickend.)
(L'apercevant à la fenêtre.)

Wieder am Gaf - fen! du hörtest doch was ich be - fahl, du hör - test doch was ich be - fahl! Vom Fen - ster
A la fe - nè - tre! je l'ai pourtant bien dé - fen - du! n'a - vez vous donc pas en - ten - du? n'a - vez vous

(Sie verlässt das Fenster.)
(Elle quitte la fenêtre.)

ein für al - le - mal - - ? Was machst du hier? Herr meines Lebens! und Stun - den - - lang ruf' ich ver - ge - hens,
donc pas en - ten - du pour prendre l'air l'heure est fort belle! de - puis un siè - cle que j'ap - pè - le,

zum Pahst muss ich gleich, meinen Stock! den Dolch! die Handschul! die Handschul!
le pa - pe m'attend, mon bâ - ton! mes gants! ma du - gue!

und mei - nen Rock! 'sist wahrlich un da - von zu lau - - - fen!
et ce car - ton! c'est à damner un saint, un an - - - ge!

1232

man möcht' dem Sa-tan sich ver-kaufen, nicht ein Stündchen zum Verschmaufen, das ist ja die ärg-ste Frohn! für Cel-
 en vé-ri-té c'est bien é-trange que le Pape ainsi dé-range un tré-so-rier, soir et ma-tin, pour Cel-

li-ni, o Schimpf und Hohn den floren-ti-nischen Cu-jon! was sei-ne Heilig-keit auch denken, schafft den tos-kan'schen
 li-ni, ce Flo-ren-tin, ce pa-res-seux, ce li-ber-tin! aus-si pourquoi nô-tre saint pé-re 'prendre en Tos-cane un

Goldschmidt an, und hat doch hier und hat doch hier Fiera-moska den gro-ssen Mann, den so krän-ken.
 ci-se-leur, quand vous a-viez quand vous a-viez Fiera-mosca, votre sculpteur, dont c'est l'a-fai- - re.

(Er geht brummend ab.)
(Il sort en grognelant.)

dimin. *pp*

SCÈNE 2^{me}

Allegro.

TERESA
seule.

Wohl mir dass er al-lein nun mich liess, ah
En-fin il est sorti tout de bon, ah
welch Be- je res-

RECITATIF.

Allegro. (d. - 72.)

ha - gen! nein die-se Pein war länger nicht zu tragen.
pi - re; ouf! quel en-nui! c'était un vrai mar-ty-re.

CELLINI et FRANCESCO avec les 1^{rs} Tenors.

Chœur de masques
dans la coulisse.

2^{mes} Tenors.

1^{res} Basses.

Chor von Masken
hinter der Scene.

2^{mes} Basses.

BERNARDINO.

La la la la la — la la

La la la la la — la la

La la la la la — la la

la la la — la la — la la la la la la la la De pro - fun-dis — de pro - fun - -

la la la — la la — la la la la la la la la De pro - fun-dis — de pro - fun - -

la la la — la la — la la la la la la la la De pro - fun-dis — de pro - fun - -

- dis! Wird ver - der - hen und ster - - - ben Carna-val, weint ihr ge - wiss. De pro - fun - unis.

- dis! Car - na - val père en - ter - - - re ce soir. un de ses fils! De pro - fun -

- dis! Wird ver - der - hen und ster - - - ben Carna-val, weint ihr ge - wiss. De pro - fun -

pp *mf* *f*

TERESA:

Gott! Cel-li-ni ist's.
Dieu! se-rai-tce lui?

dis Tra la la la la la la la la tra la la la la

dis Tra la la la la *f* tra la la la la

dis Tra la la la la *f* tra la la la la

(Cellini seul.)
Ihr grossen Kinder, Narren, seid wei-se!
O grands enfans, soyez bien sa-ges!

Weint nicht, ge-niesst in Eil!
Hommes, ni fem-mes *ff*

p Ihr grossen Kinder, Männer und Grei-se, von jedem Stand weint nicht, ge-niesst in Eil!
p O grands enfans de tous les âges, *f* hommes, ni fem-mes *ff*

p Ihr grossen Kinder, Männer und Grei-se, de tous les rangs weint nicht, ge-niesst in Eil!
p *f* *ff*

mf des Po - kals, trinkt auf das Seelenheil Carna-vals! *ff* De pro - fun - *mf* *f*

mf pleurez pas! bu - vez à l'a-me de *ff* Lundi gras! *mf* *f* De pro - fun -

mf des Po - kals, trinkt auf das Seelenheil *ff* Carna-vals! *mf* *f* De pro - fun -

p *mf* *ff* *p* *f* *Ped.* *

dis, De pro - fun - -dis, De pro - fun - dis.

dis, De pro - fun - -dis, De pro - fun - dis.

dis, De pro - fun - -dis, De pro - fun - dis.

p *Ped.* * *ppp*

Recit.

Larghetto. (♩ - 69.) (Sie hebt einen Strauss auf.)
(Elle ramasse un bouquet.)

Récit. mesuré.
Allegretto. (♩ - 100.)

Welch schöner Strauss!
Les belles fleurs!

Und ein Brief!
un bil-let!

(Sie liest.)
(Elle lit.)

Cel-li-ni!
Cel-li-ni!

Wie unvorsich-tig!
quelle impru-den-ce!

Und wie?
eh quoi!

er köm't hierher!
ve-nir i-ci!

heute A-bend,
ce soir mé-me,

Ach,
ah!

mein Gott!
grand dieu!

Doch mein Va-ter
mais mon pè-re

ist nicht hier,
est bien loin,

Und die
et l'ins-

Zeit so ge-le-gen,
tant est pro-pi-ce,

Was thu' ich?
que fai-re?

Was thu' ich?
que fai-re?

CAVATINE.

Larghetto espressivo. (♩ = 76.)

Wenn zwischen Pflicht und Wunsch du hangst, wie bist, o
En-tre l'a-mour et le de-voir un jeu-neHerz, du zu be-klagen! vor der Er-füllung musst du za-gen, selbst Hoffnung mehrt nur deine Angst.
cœur est bien à plaindre, ce qu'il dé-sire il doit le craindre, et re-pous-ser mé-me l'es-poir.Wie du auch wallst, darfst leis' nur schla - gen, musst ber - gen
Se condam - ner à tou - jours, fein - dre, a - voir desschem was du er-rangst? wie du auch wallst, darfst leis' nur schla - gen, musst
yeux, et ne point voir se condam - ner à toujours fein - dre, a -

ber - gen scheu was du er - rangst, darfst leis' und scheu nur schlagen, musst bergen scheu was du errangst, entsagen
 voir - des yeux et ne point voir se condam - ner à feindre a - voir des yeux et ne point voir, comment, com -

da, wo heiss du ver - langst. Wenn zwischen Pflicht und Wunsch du bangst, wie bist, o Herz, du zu he -
 ment, comment le pou - voir? En - tre l'a - mour et le de - voir, un jeu - ne cœur est bien à

cresc. *pp*

kla - gen! vor der Er - füllung musst du za - gen, selbst Hoffnung mehrt nur dei - ne Angst, selbst Hoffnung nur meh -
 plaindre, ce qu'il de - sire, il doit le crain - dre, et re - pous - ser mé - me l'es - poir, et re - pous - ser mé -

-ret Hoffnung meh - -ret deine Angst.
 -me, mé - me mé - -me même l'espoir.

pp *p*

f

p

Einst, in spä'tren Jahren, bin ich gern be-reit,
 Quand j'aurai votre a-ge, votre a-ge,

mf *f*

mit Beson-nen-heit. Weisheit und Klugheit zu paaren ———, einst, in spä'tren Jahren, doch die Ju-gendzeit
 mes chers pu-rents, il se-ra temps d'é-tre plus sa-ge ———, quand j'au-rai votre a-ge, mais à dix-sept ans,

un poco rit.

a Tempo. *p*

lieht die Ge-fah-ren, sie lieht die Ge-fah-ren, einst, in spä't-ren
 ce se-raiit dom-ma-ge, vrai-ment bien dom-ma-ge, quand j'au-rai votre

Jah - ren, bin ich gern be - reit, ah
 a - ge, il se - ra bien temps, ah

einst, in spät'ren Jahren, bin ich gern be - reit, mit Be - sonnenheit, Weis - heit und Klugheit zu paa - ren
 quand j'aurai votre a - ge, votre a - ge, mes chers parents, il se - ra temps d'ê - tre plus sa - ge

einst, in spät'ren Jahren; doch die Ju - gendzeit, lacht die Ge - fah - ren, sie lacht die Ge - fah - ren.
 quand j'aurai votre a - ge; mais à dix sept ans, ce se - rait dom - ma - ge, vrai - ment bien dom - ma - ge.

Schwand der Schönheit Lier, bin ich erst Gross - ah - ne
 Oh des qu'à mon tour je se - rai grand' me - re

rall. pp
p *rall. pp*
a Tempo.
un poco rit. *a Tempo.*
mf *f* *pp* *ff*

bin ich erst ich erst Grossah-ne, hört dann wie ich mahne, Weh Lie - be dir! Weh weh
des que je se-rai grand'mè-re, a - lors laissez faire, malheur! malheur à l'a-

dir! mour!
ah ah

rallent. *a Tempo.*
ah ah!
einst, in spätern Jahren, bin ich gern be-reit, mit Be-son-nenheit, Weisheit und Klugheit zu
quand j'aurai votre a - ge, votre a - ge, mes chers parents, il se - ra temps d'é - tre plus

un poco rit. *a Tempo.*

paa ren ———— einst in spä-tern Jahren, doch die Ju-gend-zeit licht die Ge-fah-ren, sie liebt die Ge-
 sa-ge ————, quand j'au-rai votre a-ge, mais à dixsept ans ce se-ra-it dom-ma-ge, vrai-ment bien dom-

mf *f* *p*

(animez un peu.)

fahren; ———— einst, ———— in spä - tern Jah - - - ren,
 ma-ge; ————, quand ———— j'au - rai votre a - - - ge,

pp *cresc.*

bin ich gern be - reit, mit Klugheit Weis - - - -
 il se - ra bien temps d'é-

mf *p*

heit zu paaren,
 tre plus sa-ge,
 einst, in spä - tern Jah - ren; doch die Ju - gend -
 quand j'au - rai votre a - ge, il se - ra bien
 zeit
 temps
 lieht die Ge - fah -
 d'e -

f *pp*
cresc. *- a - poco*
mf *p* *ff*

- ren, liebt die Ge-fahren, die Ju-gendzeit lieht
- tre sa-ge, il se-ra temps il

ff

die Ge-fahr, ja die Ge-
se-ra temps ah bien

ff

fahr.
temps.

ff *ff*

Allegro con fuoco. (♩. - 72.) SCÈNES 3^{me} et 4^{me}

TERESA. *Allegro. (♩ - 72.)*

(avec la plus vive agitation.) *Cel-li-ni!*
(in lebhafter Aufregung.) *Cel-li-ni!*

CELLINI. *The-re-sa!* *Nie-mand wird hier uns*
Te-re-sa! *ne fu-yez pas ma*

DUO et TRIO. *f* *p* *cresc.*

Allegro con fuoco. Recit.

Celli-ni, ach be-denkt, wenn der Va-ter uns sieht! (avec un chagrin mêlé d'impatience.) *Man*
Cel-li-ni, près de vous je ne puis pas res-ter. (mit schmerzlicher Ungeduld.) *Du*

stö-ren! *f* *Ach die-sen Namen zu hö-ren*
tu-e! *ah ce lan-ga-ge me tu-e,*

mesuré. *Recit.*

kommt! *lasst euch be-schwören, lasst euch be-schwören, ent-fieht!*
bruit! Recit. *je suis per-du-e! je suis per-du-e! par-tes!*

Seid un-be-sorgt! *'Sist blinder Lärm, der zu uns drang, es ist Held Car-na-*
Rus-su-rez vous! *Ce bruit'est rien sur mon honneur; c'est le gai car-na-*

All.^o con fuoco. *Recit.*
Moderato.

val den mit Lust sie um-schwärmen, Lasst vorm Fenster sie un-ten lärmern, bei der Schellen lu-sti-gem
 val qui de-hors parle en mai-tre, Lais-sez le sous vo-tre fe-nê-tre, a-gi-ter son gre-lof ma-

dolce e lento. Klang. Drum kein Za-gen, The-re-sa, kein Za-gen mache euch bang. *Andante.* (♩ = 69.) *Andante.* (♩ = 50.)
 queur et cal-mez Te-re-sa, cal-mez vo-tre frayeur. (Les temps de cette mesure sont un peu plus lents que ceux de la mesure précédente.)

O du mein Lieb, ein-zig Glück, du nach dem ich trach-te, The-re-sa, The-re-sa, The-re-sa
 O Te-re-sa, vous que j'ai-me plus que ma vi-e, Te-re-sa, Te-re-sa Te-re-sa

re-sa, en-de die Qual, willst du, dass fern, willst du, dass
 re-sa je viens sa-voir, si loin de vous, si loin de

fern dir ich ver-schmach-te, ent-sa-ge, ent-sa-ge je-der Hoffnung Strahl?
 vous, triste et ban-ni-e, mon â-me mon â-me doit per-dre l'es-poir.

cresc. *sf* *pp* *poco f* *sf*

TERESA.
 Ach, dass an Lieb', dass an Lieb' dein Herz ge-dach-te, Cel-
 las? votre a-mour, votre a-mour n'est que fo-li-e, Cel-
a Tempo.

un poco rit. *pp*

li-ni, Cel-li-ni, sie bringt nur Lei-den oh-ne Zahl, ent-sag' der
 li-ni, Cel-li-ni, un vain tour-ment, et sans es-poir. it faut

poco cresc. *poco f* *ppp*

Gluth, ent-sag' der Gluth die dich ent-fach-te, wir sehn uns heut zum Ietz-ten
 m'ou-bli-er, m'ou-bli-er pour la ri-e, car je ne dois, je ne

mal _____, zum letz - ten mal.
dois _____, plus vous re - voir.
solito voce.

(Hieranna entrant sur la pointe du pied, un énorme bouquet à la main.)
Man zerschlägt keine Fensterscheiben, man fällt nicht mit der Thür in's Haus, will man Lie-be mit
Ce n'est pas en forçant les gril - les, en je - tant bus por - tes ver - rous, que l'on gagne le

ad lib. un poco riten. **CELLINI.** *a Tempo.* O lass bei allen Heil - - gen dich he -
Non, non, par les saints, par la ma -
G Glück betreiben, schleicht mäuschenstill man ein und aus.
cœur des fil - les, mais en marchant à pas de loups.

un poco riten. *ff* *ff* *p*

schwö - - ren, ich darf's nicht den - - ken, There - sa nein, ich darf's nicht
do - - ne, je ne puis croi - - re, je ne puis croire, ó ma Te -

Ha Celli - ni! schnell da hinein!
Dieux Celli - ni! cachons-nous là.

ff *p* *mf* *ff* *p* *mf*

1232

den-ken, du, ei-nem an-der-n an-ge-
re-sa, qu'a-mour ja-mais vous a-ban-

ff *mf* *ff* *p* *mf*

TERESA.
Nein, die Madon-na wird mich
Ah, me préser-ve ma pa-

hö-ren, dein Herz dem Gek-ken Fieramoska schen-ken!
don-ne, vous a-ban-donne aux bras de ce Fiera-mos-ca!

ff *p* *ff* *f* *p*

hö-ren, wird die-se Schan-de, wird die-se Schmach vom Haupt mir-
tron-ne de cet-te hon-te, de ce malheur, car je le

ff *p* *mf* *ff* *mf*

len- - - - ken, eh soll- - - te, um den Plan zu
 sens - - - - - la, oui je mour- rai, si l'on me

ff *pv* *mf* *ff* *mf*

stö- - - - - ren, den Plan zu stö - - - ren, man in's Grab mich
 don- - - - - ne, si l'on me don - - - ne à ce Fie - ra-

ff *p* *ff* *p* *f* *mf*

senken
 mosca.
 FIERA.

Ha dürft' ich mit der Sprach' her - aus, ja mit der Sprach' her - aus! wart' nur, ich schickte ihn nach Haus.
 Ah! si j'o-sais par-ler tout haut, ah si j'o-sais par-ter, ah? si j'o-sais souffler un mot.

f *p* *f*

(Zärtlich, aber mit einem Anflug von Unruhe.)
(Tendrement mais avec une expression d'inquiétude.)

(Zärtlich.)
(Tendrement.)

Ach, dein Hof - fen, Cel - li - ni, ist eit - les Wäh - nen, die Pflicht ge - heut,
Mais votre a - mour, Cel - li - ni, n'est que fo - li - e, un vain tourment,

Drum, o mein Lieb, The - re - - sa, stil - le mein Seh - nen, o sag' mir heut', du je
Eh - bien donc, Te - re - - sa, ma chère vi - e, au nom des saints

Tempo!
pp

mir winkt kein Glück, mein war - tet han - ge Qual, mir leuch - tet kein
un vain tourment, et sans le moindre es - poir, ne m'ap - pe - lez

höch - stes Glück, nach dem ich ein - zig trach - te,
viens sa - voir, Te - re - - sa ma vi - e

sf *pp legatissimo.*

Stern mir leuch - tet kein Stern der sonst mir
plus ne m'ap - pe - lez plus vo - sonst mir
- tre a -

willst du, dass fern, willst du, dass fern
si loin de vous, si loin de vous

lach- - -te, ach, wir sehn uns heut' zum letz- - -ten
mi- - -e, non je ne dois plus vous re -

fern triste dir, ich schmach-te, fern triste dir ich schmach - - te, ent -
triste et ban - - ni - - e, triste et ban - ni - - e, mon

pp *cresc. a poco*

mal ; ach zum letzten mal,
voir ; ah je ne dois plus,

sa- - -ge, ent - sa - ge je - - der Hoff-nung Strahl, je -
à - - me, mon à - me doit per - dre l'es - poir, si - - der Hoff - nung,
à - - me

f *pp*

un poco animato.

ach, zum letzten mal zum letzten mal.
non, je ne dois plus vous re-voir.

der Hoff- - -nung letztem Strahl?
doit per- - - dre l'es - poir.

pp *f*

(empört.)
(avec fureur.)

(zornig.)
(avec fureur.)

Fieramos - - - ka! sein Weib! Erbar -
Fieramos - - - ca! qui? moi? su fem -

Fieramos - - - ka! Fieramos - - - ka!
Fieramos - - - ca! Fieramos - - - ca!
ein sol - cher
un tel fa -

ff mf

men! lieber, wer - he der Tod, ja, der hit - ter - ste Tod, um mei - ne Hand, Wohl an, ich
me! je pré - fe - re la mort, je pré - fe - re la mort, cent fois la mort, la plus a -

Geck -
quin -!

cresc. f ff f ff ff

FIERAM.

ster - be! Hält' ich nur mein Rap - pier zur Hand, hält' ich nur mein Rap - pier zur Hand.
mè - re. Si j'avais ma ra - pière en main, si j'avais ma ra - pière en main.

ff mf f p pp

CELLINI.

Nein, dir soll Wonne win - ken, ster-ben sollst du nicht! lass das Herz nur nicht sin - ken, hör' was Liebe spricht.
 Ah mourir, chere bel - le, qu'avez vous dit là? cet-te voie est cru - el - le, ó ma Te-re - sa!

P una corda.

Schönren Weg zu er - wäh - len, vol-ler Se-ligkeit, darf nur Muth dir nicht feh - - len, den die Liebe leiht.
 non prenons l'autre rou - te, aux ga-sons fleuris, que jamais ne re - dou - - te, un coeur bien é - pris.

TERESA.

CELLINI.

TERESA.

Will die Furcht ü - ber - win - den! zeig' den Weg mir nur! Jedes Glück wirst du fin - den, folgst du seiner Spur. Sprich nicht so laut!
 L'autre route, et la quel - le? Ne me cachez rien! Ne soyez pas re - bel - le! é - coutez moi bien. Par-lez plus bas!

FIERAMOSCA.

Hätt' ich doch mein Rap - pier nur, mein Rap - pier zur Hand!
 Si j'avais ma ra - piè - re, ma ra - pière en main!

p *f*

Allegro. (♩. - 184.)*à voix basse.**ad libitum.*

à voix basse.

Zum Schluss des Carnavals,
Demain soir, mardi gras,

Zum Schluss des Carnavals,
Demain soir, mardi gras,

geh' morgen jedenfalls,
demain soir, mardi gras,

ja, ah, geh' morgen
sur tout n'y

Allegro.

sempre una corda. *pp*

pp

Ich geh' je-denfalls,
Demain, mardi gras,

ja,
non

ja, ich geh' je-den-falls,
je n'y manquerai pas,

zum Platz Co-
place Co-

je - denfalls,
manquez pas,

geh' morgen je - den-falls,
sur tout n'y manquez pas!

zum grossen Platz Co - lou-na komm!
ve - nez pla-ve Et - ion - ne,

ja
non

ja, ich geh' je-den-falls,
je n'y manquerai pas

Ion - na,
lon - ne

Cas-san-dro spielt im Zelt,
où no - tre vieux Cas - san - dro

Cas-san-dro spielt im Zelt
où no - tre vieux Cas - san - dro,

die O - per, die für Rom er ei - gens hat be -
au peuple Romain donne un o - pé - ra nou -

zum Platz Co - lon - na,
pla - ce Ed - lon - ne

Cas - san - dro
Cas - san - dro

ich
moi

stell..
veau.

Dein Va - ter wird in - dessen heim Spiel dich ganz ver - gessen, laut lacht er mit dem Schwarm, du
là tandis qu'en dé - lire, sa troupe se - ra - rire vo - tre père aux é - clats, vous....

ei - ne O - per, a - ha!
un o - pé - ra nouveau!

cresc. *cresc.*

ich rei-che mei-nen Arm
 je sai-si-rai le bras

dem Mönch in wei-ssem
 d'un moine en ro-be

du reichst dann dei-nen Arm
 vous sai-si-rez le bras

dem Mönch in weissem Klei-de,
 d'un moine en ro-be bru-ne,

Ali,
 Ah,

sie rei-chet ih-ren Arm
 el-le prendra le bras

cresc. *ff*

Klei-de,
 bru-ne,

dem Ka-pu-zi-ner dann,
 et d'un pé-ni-tent blanc,

dem Ka-pu-zi-ner dann,
 et d'un pé-ni-tent blanc,

sie reicht in-dess den Arm dem Mönch in weissem Klei-de,
 el-le prendra le bras d'un moine en ro-be bru-ne,

dem Ka-pu-zi-ner
 et d'un pé-ni-tent

cresc.

dem Ka - - pu - zi - - ner,
d'un pé - ni - tent blanc,

Du? fürwahr?
vous? traitent?

und dein Schü - -
votre é - lè - -

Ich der Mönch, sieh mich an,
l'un ser - a votre a - mant,

mein Schüler ist der zwei - te
et l'autre mon é - lè - ve,

dann,
blanc,

dem Ka - - pu - zi - ner!
d'un pé - ni - tent blanc,

Er,
lui,

wie? sein Schü - -
son é - lè - -

cresc.

sf

ler
ve?

mir Ge - lei - - te,
il m'en - lè - - ve,

mir . Ge - lei - -
il m'en - lè - -

wir ge - hen dir Ge - lei - te,
a - lors je vous en - lè - ve,

ja
je

dir Ge - - lei - te
vous en - - lè - ve

ler?
ve,

ihr Ge - lei - te,
il l'en - lè - ve,

sf

te,
ve

nach Tos-ka - - na,
à Flo-ren - - ce,

dann ei - len froh wir fort, Tos-ka - na zu er - rei - chen,
et vi - te tous les deux nous al - lons à Flo - ren - ce, und se - lig ruhn wir
couler des jours heu -

ihr Ge - lei - te,
il l'en - lè - ve,

nach Tos-ka - - na,
à Flo-ren - - ce,

riten. molto rallent. a Tempo:

O Wonne oh - ne Gleichen, wenn wir Florenz erreichen, drum flieh'n wir ei - lig fort.

dort
reux

et vi - te pour Flo-ren - ce, le coeur plein d'es - pè - ran - ce, nous par - tons tous les deux.

ei - lig fort.
tous les deux.

riten. ppp molto rallent. a Tempo.

p

TERESA.
p mais à voix ordinaire.

O Cel-li - - ni, welch her-be Schner-zen bringt die Flucht dem Va-ter-her - - zen; trifft mich nicht des Himmels
 Ô Cel-li- - -ni, se peut-il fai- - re, que je laisse ain - si mon pè- - re; n'est ce pas bles - ser les
 même mouvement

senza sordini. p

Fluch
 cieux ?

CELLINI.

Dich, des Himmels Fluch? nein, o nein, süßes Le - - - hen, mag dein Va- - - ter da-vor er-
 Of - fen - ser le ciel, non, non, non, non, je pen- - - se, to - tre pè- - - re bien plus l'of-

mf

he - - - hen, sei-ne Toch - - ter so zu quä - - - len, du sollst dein Le - hen
 fen- - - se en vou - lant que sa Te-re - - - sa, comme u - ne fleur,

dolce.

pp

ein-sam ver - trau - - ern, in Klo - - ster - - mau - - ern, o - der
 tombe et s'al - tè - - re dans l'om - bre d'un cou - - vent aus - - tère, ou la

cresc.

TERESA.

gar main Fiera - moska wäh - len. Fie - ra - moska, Fie - ra - mos - ka, Fie - ra - mos - ka!
 d'un Fie - ra - mos - ca, Fie - ra - mos - ca, Fie - ra - mos - ca, Fie - ra - mos - ca.

f ff ff ff

Ha _____! sei's ge - wagt, ich hass' ihn un - - säg - - lich, er, mein Mann,
 Ah _____! c'en est fait, ma haine est trop for - - te, dans mon âme

FIERAM.

Ha _____! wo doch bleibt der Herr Pa - pa!
 Ô _____! très o rier, que n'es tu là!

mf

ihn se - - hen täg - - lich, fas-se Muth! scheuche die Sor - - - gen, morgen
 et - - le l'em - - por - - te, mon a - mi, pre-nons es - - - poir. à de -

ff

CELL. FIER.

Nacht fliehen wir, morgen Nacht, al-so morgen! Al-so morgen! Al-so morgen!
 main, à demain, à de-main, à demain soir. A demain soir, A demain soir.

ff ff f dim. p

TERESA.

Ja, Platz Co-lonna sprachst du,
 Oui, je viendrai, disons nous,

Recit. (à demi voix.)
CELLINI.

Hast du auch wohl be-halten, Stunde und Ort zum nächigen Rendezvous?
 Faut-il re-dire en-core l'heure, et le lieu de notre rendez-vous?

Nur leise, sprich nicht so laut!
 Plus bas par-lez plus bas.

à voix basse.

Zum Schluss des Carnavals,
Demain soir, mardi gras,

à voix basse.

Zum Schluss des Carnavals,
Demain soir, mardi gras,

geh' mor-gen je-den-falls,
demain soir, mardi gras,

ah, geh' morgen
sur-tout n'y

Ich geh' je-den-falls,
De-main, mardi gras,

una corda.
pp

ja,
non,

ja, ich geh' je-den-falls,
je n'y manque-rai pas,

zum Platz Co-
place Co-

je-den-falls,
manquez pas,

geh' mor-gen je-den-falls,
sur-tout n'y manquez pas!

zum grossen Platz Co-lon-na komm,
ve-nez, pla-ce Co-lon-ne,

ja,
non,

ja ich geh' je-den-falls,
je n'y manque-rai pas,

lon - na,
lon - ne,

Cas-san-dro spielt im Zelt
où no-tre vieux Cas-san-dro,

die für Rom er hat be-
donne un o - pé-ra nou-

Cas-san-dro spielt im Zelt
où no-tre vieux Cas-san-dro,

die O - per die für Rom er ei-gens hat be-
au peuple Romain donne un o - pé-ra nou-

zum Platz Co - lon - na,
pla-ce É - lon - ne,

Cas-san-dro spielt im Zelt, die O - per, die für Rom,
où no-tre vieux Cas-san-dro donne un o - pé-ra

stellt.
veau .

Da,
moi

stellt.
veau .

dein Va - ter wird in - dessen heim Spiel dich ganz ver-gessen, laut lacht er mit dem Schwarm; da
là, tan-dis qu'en dé-li-re, sa trou-pe fe - ra ri-re vo-tre père aux é-clats, vous

er hat eigens be-stellt.
un o - péra nouveau .

cresc. *cresc.* *pp*

da reich ich schnell den Arm,
je sai-si-rai le bras,

dem Mönch in weissem Klei - de,
d'un moine en ro-be bru - ne,

da reichst du schnell den Arm,
vous sai-si-rez le bras,

dem Mönch in weissem Klei - de,
d'un moine en ro-be bru - ne,

da,
oui

da reicht sie schnell den Arm,
el-le prendra le bras,

da reicht sie schnell den
el-le prendra le

cresc. *ff*

dem Ka-pu-zi-ner dann,
et d'un pé-ni-tent blanc,

dem Ka - pu - zi - ner,
d'un pé-ni-tent blanc,

dem Ka-pu-zi-ner dann,
et d'un pé-ni-tent blanc,

dem Ka - pu -
d'un pé-ni-tent

Arm dem Mönch in weissem Klei - de,
bras d'un moine en ro-be bru - ne,

dem Ka-pu-zi-ner dann,
et d'un pé-ni-tent blanc,

dem Ka - pu -
d'un pé-ni-tent

cresc. *cresc.*

du? der Mönch, ah, dein Schü - ler; mir Ge - lei -
 vous? J'entends, son é - lè - ve, il m'en - lè -

Ich der Mönch, sieh mich an, mein Schüler ist der zwei - te, wir ge - hen dir Ge - lei - te,
L'un ser - a votre a - mant et l'autre mon é - lè - ve a - lors je vous en - lè - ve

zi - ner Er, ah, sein Schü - ler,
 blanc, lui, son é - lè - ve,

te, mir Ge - lei - te.
 ve, il m'en lè - ve.

ja dir Ge - lei - te, dann ei - len froh wir fort, Toska - na zu er -
 je vous en - lè - ve, et vi - te tous les deux nous allons à Flo -

ihr Ge - lei - te, ihr Ge - lei - te, schön!
 il l'en - lè - ve, il l'en - lè - ve? bien!

ff

riten. *molto rall.* *a Tempo.*

nach Toska - na,
à Floren - ce,

und se - lig ruhn wir dort,
couler des jours heu - reux.

O Wonne oh - ne Gleichen, wenn wir Florenz erreichen, drum
rei - chen,
ren - ce,

und se - lig ruhn wir dort
couler des jours heu - reux

Et vi - te pour Floren - ce, le coeur plein d'espéran - ce, nous

nach Toska - na,
à Floren - ce,

flichn sie fort. O Wonne oh - ne Gleichen, wenn sie Florenz errei - chen
vivre heu - reux. *Et vi - te pour Floren - ce, le coeur plein d'espérance, ils*

flichn wir ei - lig fort.

à voix ordinaire.

par - tons tous les deux. O wie süß sie er - klan - - gen, mir in's Herz, in's Herz won - nig dran - - gen, die - se
Chère et ten - dre pro - mes - - se, ô mo - ments, mo - ments pleins d'i - tres - - se, pour mon
solto voce.

ei - lig flichn sie fort. Wei - her, ha! fal - sche Schlan - - gen! wart, ich will dich fan - - gen, du tos -
pur - tent tous les deux. Ah, fe - mel - le trai - tres - - se, per - fi - de ti - gres - - se, pre - nex

p senza sordini. *m.g.* *m.d.*

Muth, ja Muth ge-wäh-ren, lindre Va-ter-zäh-ren, seg-ne uns'-ren Bund, lindre
à ma voix re-bel-les, et viens calmer cel-le d'un père-en cour-roux, et

Va-ter-zäh-ren, seg-ne du unsren Bund
viens calmer cel-le d'un père-en cour-roux!

Drum an's Ster-ben zu den-ken wä-re Thorheit nur,
Oui, la mort é-ter-nel-le! nous au-rions bien tort!

Ha, Weiber, fal-sche Schlangen, wart ich will dich fangen, du tö-s-kanser Hund! bald soll Lust in Leid sich
Ah femel-le trai-tresse, per-fi-de ti-gresse, prenez garde à vous! ma haine, en plainte éter-

Ju-gend soll froh uns len- - - - ken, auf der Lie-be Spur, wenn uns Lei - den um -
 la jeunes - se doit el - - - - le chercher lù le port, quand l'amour nous ap -
 kehrenweñ Ketten dich be - schwerentief in Kerkers Grund. Ha, Wei - ber, fal - sche Schlangen, wart ich will dich
 nel - le change - ra, cru - el - le, vos projets si doux! ah fe - melle trai - tres - se, per - fi - de ti -

spon - - - - nen, sü - sse Lie - be lohnt's, Hy - men gönnt uns die Won - - -
 pré - - - - te un doux a - ve - nir? Ne tournons point la té - - -
 fan - gen, du tos - kan'scher Hund! bald soll Lust in Leid sich kehrenweñ Ket - ten dich be - schwerentief in Kerkers
 gresse, prenez garde à vous! ma haine, en plainte éter - nel - le change - ra, cru - el - le, vos projets si

nen sei-nes Wonnemonds, ob durch Schloss man und Rie - - - gel, uns zu
te, laissons - le ve - nir, vers des ri - ves nou - vel - - - les, vile, é -

Grund.
doux. Ha, Wei-ber, fal - sche Schlan - - - gen, wart nur, euch will ich fan - gen, neh - met euch in
Ah fe - melle trai - tres - - - se, ah per - fi - de ti - gres - se, pre - nez garde à

trennen dacht', treu-e Lie - be hat Flü - - - gel, spottet je - der Macht,
loignons nous! les amours out des ai - - - les, pour fuir les ja - loux;

acht _____!
vous _____!
Bald soll Lust in Leid sich kehren, Ket - ten ihn be - schweren, tief in Ker - kers
ma haine, en plainte è - ter - nel - le, chan - ge - ra, cru - el - le, vos projets si

ah —! ei-lig fliehn wir fort —, wir fliehn ei-lig fort, wir fliehn ei-lig fort, ja wir fliehn
 ah — partons tous les deux —! par - tons tous les deux, par - tons tous les deux, oui, partons
 Grund — wart, ich will euch fangen nehmet euch in acht —! nehmet euch in acht —! nehmet euch in acht —!
 doux —! fe - melle traitresse, prenez garde à vous —! prenez garde à vous —! prenez garde à vous —!

weit von hier, Ar-nostrand, hin zu dir, Hand in Hand, zum Ar - no - strand —, und
 par - tons et sous d'autres cieux. — al -
 tous les deux! fuyons loin de ces lieux, dort — win- ket Won - - ne,
 sous — d'autres cieux — al -
 eu - ren Plan, oh - ne mich, oh - - ne
 je sau - rai, je sau - rai, dé - - jou -

sf *pp* *cresc.* *ff*

se-lig, se-lig ruhn wir dort, o Wonne oh-ne Gle-i-chen,
 lons couler des jours heureux! ouï, soudain pour Flo-ren- - ce, wenn wir Florenz er-
 le coeur pleind'espé-

mich habt ihr ihu ge-macht, lei-der habt eu-ren Plan, oh-ne mich ihr ge-macht,
 er. des projets si doux, je saurai dé-ran-ger ce charmant rendez vous,

ppp

drun fliehn wir ei-lig fort, zum neu-en Lan-de, am Ar-no-
 rei- - chen, nous par-tons tous les deux, et pour Flo-ren-ce, pleins d'es-pé-
 ran- - ce,

ich zerstör' eu-ren Wahn, ei-der habt euren Plan ihr oh-ne mich, oh-ne
 je saurai dé-ranger ce charmant rendez vous, je sau-rai, oui je sau-rai dé-jou-er des pro-

un poco rit. a Tempo.

un poco rit. a Tempo.

un poco rit. a Tempo. pp

à voix basse.

Nacht! still! still! ja, ja ich komme, ich
 soir! chut! chut! oui, j'y se-rai, j'y se-

à voix basse.

am Platz Co-lon - na nah am The-a - ter ein weisser Mönch
 pla-ce Co-lon - ne, près du thé-a - tre, un moine blanc,

Nacht!
 soir!

una corda.

pppp

komm, ja ich komm, mor - gen A - - - hend, ganz ge-wiss!
 rai, j'y se - rai! *riten.* es - pe - rons ! à de-main!

ppp

mor - gen A - - - hend, ganz ge-wiss!
 es - pe - rons , à de-main!

à voix basse.

gut! ich komm ge - wiss, ganz ge-wiss!
 bien! nous y se - rons , à de-main!

riten.

Ped. e una corda. *

ppp

Allegro moderato. (♩=132) TERESA.
Recitatif mesure.

CELLINI.

TERESA.

Gott, mein Vater ist da! ei-lig hör' ich ihn nahen! Hörst du ihn wirklich? Ja er naht
 Ciel, nous sommes perdus, c'est le pas de mon père! É - tes vous sû - re? Le voici!

(Fieramosca refermant sur lui la porte de la chambre de Teresa.) **D**asscheint mir
 (Fieramosca geht in Theresens Gemach, und sieht die Thür hinter sich zu.) **C**omme un fu-

gut, ich halt mich se - pa - rat. (Cellini courant effaré fait le geste d'ouvrir la chambre de Teresa. Teresa lui défend d'y entrer.)
 ret, moi, je me cache i - ci. (Cellini sucht ein Versteck, und macht Miene, Theresens Zimmer zu öffnen, Therese wehrt ihn ab.)

cresc. poco a poco

(Cellini se jette à tout hasard à côté de la porte d'entrée au moment où Balducci va l'ouvrir.)
 (Cellini postirt sich auf's Gerathewohl neben die Eingangsthüre als eben Balducci eintritt.)

Entrée de Balducci

(la porte en s'ouvrant cache Cellini, et Balducci surpris de voir sa fille encore levée, oublie de la réformer.)

(durch die aufgehende Thür wird Cellini, verdeckt, hier zu sehen, vergisst sie zu schliessen.)

Ei was! The-re-sa! was hast du so
Eh, quoilma fille, en-cor dans la

cresc. molto *ff Ped.* * SCENE 5^{me}

TERESA.

Mein Vater, ein Mann, ja,
Mon père, un homme, un

spät noch zu schaffen?
salle à cette heure?

was weilst du hier, zu welchem Zweck?
Il va bien tôt sonner mi-nuit,

Ein Mann! wo? meine Waffen!
Un "kom-me en ma demeu-re!

mf *p* *f*

ja als ich schlafen wollt' gehn, welch ein Schreck!
kômme, quand j'al-lais me cou-cher, un grand bruit...

ein Mann im Zimmer? weh dem Gauner, dem Strolche, schnell her das
un homme i-ci, mu chè-re fil-le, un kom-me, vite, un flam-

p *f* *f* *f*

(eilig zu Cellini.)
(à Cellini rapidement.)

Keinen Augenblick länger verziehe, Cel - lini, er ging hinein
Profi - tez du de - part de mon pere, Cel - lini, fuyez soudain (rasch u. leise)
(Cellini rapi-

Licht, Theresa! ich erdolche diesen Dieb, wo ich ihn entdeck.
beau? Te-resa! que j'assomme ce bri - gand, ce voleur de nuit! (Il entre dans la chambre de Teresa.)
(Er geht in Theresens Gemach.)

Hab' Mer -

dement et à voix basse.) (er geht ab.)
(il sort.)

Welch ein Schreck, meine Kraft fühl'ich weichen
De frayeur je me sens toute è - nue

Dank, mein Schutzgeist, ich entfliehe bis morgen denn! ewig dein! Allegro leggiero.
ci, mon an - ge tu - té - laire, à demain soir, à demain!

Ha, Ah,

(De l'intérieur de la chambre.)
(Aus dem Innern des Gemachs.)

BALD. *ff*

Himmel, ach! schlich sich wirklich ein Mann in's Gemach?
Dieux! quel bruit! dans ma chambre on s'était intro - duit! (Er schleift Fieramosca in den Vordergrund.)
(Il traîne Fieramosca sur la scène.)

Bandit! hab' ich dich!
brigand! je te tiens!

Folg mir, Räuber, du erliegst meinen Streichen
suis-moi, drôle, ou, si non, je te tue!

vivement.

FIERAM.

Welch ein Fang ohne Gleichen. Ein Bandit bin ich nicht.
O capture impré-vu-e! Ce n'est point un voleur.

Wie, seid ihr's?
Quoi, c'est vous!

Teufel auch! ein frisirter Bandit, noch viel schlimmer, sagt mir
C'est bien pis! un larron de boudoir; couvert d'ombre, répon-

pp *pp* *f* *f*

TERESA.

FIERAM

Ja, mein Herr, was führt euch in mein Zimmer? *Sist ganz*
Oui, pourquoi vous cacher dans ma chambre? C'est bien

Herr, ist das Sit-te und Brauch, sich zu Mädchen zu schleichen in's Zimmer?
des! ça, monsieur le beau-fils, qu'é-tiez vous ve-nu faire en sa chambre?

p

(mit süßlicher Miene.)
(d'un air aimable.)

einfach, ich kam, Be-such ab-statten wollt' ich
simple, chez vous je ve-nais en vi-si-te,

Freund, so seid doch klug, hört mich nur an, auf mein
mais messer. Bal-duc-ci, sur l'honneur, je vous

Andantino.

Unverschämt! ei, so soll dich -
impu-den - ce mau-di - te!

f *p*

Allegro. (♩-108) TERESA.

(Während diesem Halt und dem Tremolo des Orchesters: geht Balducci auf ein Fenster zu und öffnet es.) Auf Nach-ba-rinnen, auf ihr Frau-en, Ga-e-ta-na!
 A nous voisi-nes, et ser-uan-tes! Ga-è-ta-na!

Wort.
 dis... BALD. (Pendant ce point d'arrêt et sur le tremolo de l'orchestre)
 Balducci s'approche d'une fenêtre et l'ouvre.

Schon genug! Auf Nach-ba-rinnen, auf ihr Frau-en, For-na-
 C'est fi-ni! A nous voisi-nes et ser-uan-tes, For-na-

Allegro.

Ca-ta-ri-na, Petronella, Forna-ri-na, Sco-las-ti-ca, her-
 Ca-ta-ri-na, Fornari-na, Petronil-la, Sco-las-ti-ca, u

So lasst doch nur das
 E-cou-tez-moi, ces-

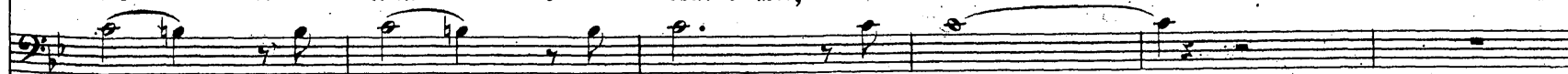
ri-na, Petro-nella, Ca-ta-ri-na! Sco-las-ti-ca, her-
 ri-na, Petro-nilla, Ca-ta-ri-na, Sco-las-ti-ca, u



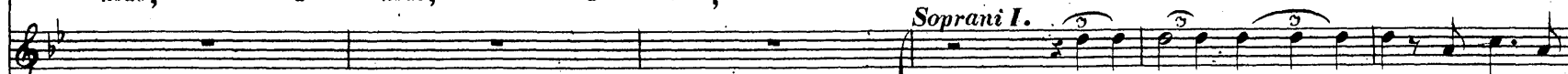
bei, her - bei, her - bei, her - bei
nous! à nous! à nous! à nous!



Schrei'n, das Schrei'n, so lasst doch nur das Schrei'n das Schrei'n.
sex ce train é - - coutez-moi, ces - - sex ce train.



bei, her - bei, her - bei, her - bei
nous, à nous, à nous, à nous!



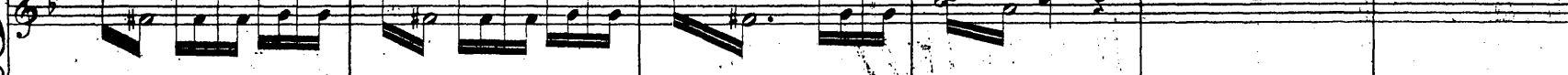
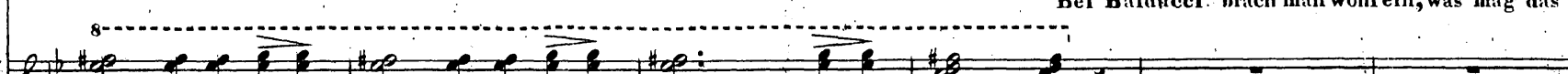
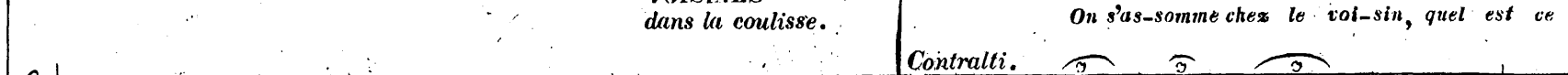
Soprani I. Bei Balducci brach man wohl ein, was mag das



CHŒUR de Soprani II. On s'as-somme chez le voi-sin, quel est ce
VOISINES dans la coulisse.



Contralti. Bei Balducci brach man wohl ein, was mag das



Kommt schnell her-bei, ein Herrechen fein, ei-nen Dir-nen-jä-ger zu schauen, er schlich sich bei The-re-sa ein, her-
A mon se-cours! un li-ber-tin, un coureur de femmes ga-lantes est chez ma fille, en-trez soudain, ve-

für ein Lär - - men sein?

bruit, pourquoi ce train?

für ein Lär - - men sein?

FIERAM.. *un poco
mf animato*

Ich bin kein Herrechen, bin nicht fein, vor al-len Dir-nen fühl' ich
Je ne suis point un li-ber-tin, un coureur de femmes ga-

bei! und jagt ihn aus dem Hau-se im Ver-ein!
nez, ve-nex, ve-nex chas-ser ce li-ber-tin!

(hier tritt der erste Trupp Weiber auf.)

(1^{re} entrée des femmes)
(Contralti.)

TERESA.

Nun wah-ret euch, sie kommen schon, die sprechen
Où, mainte-nant, gare à tes reins, tu vas tom-Grauen, ich bin kein Herrchen, bin nicht fein, vor al-len Dirnen fühl' ich Grau-en, vor al-len Dirnen fühl' ich Grauen, nein,
lan-tes, encore un coup, je ne suis point, en-core un coup, je ne suis point un coureur de fem-mes gu-lantes, non,Nun wah-ret euch, sie kommen schon, die sprechen aus ganz and'rem Ton, nun wah-ret euch, sie kommen schon, die sprechen
Ah, mainte-nant, gare à tes reins, tu vas tom-ber en bonnes mains, oui, mainte-nant, gare à tes reins, tu vas tom-(2^{me} entrée des femmes)
(secondi Soprani.)aus ganz and'rem Ton, die sprechen aus ganz and'rem Ton. (hier tritt ein zweiter Trupp Weiber ein.)
ber en bonnes mains, tu vas tom-ber en bonnes mains.(Fieramosca prend ici une attitude piteusement suppliante.)
(Fieramosca verharret in kläglicher Stellung.)nein, nein, nein!
non, non, non!SCÈNE 6^{me} FINAL.aus ganz and'rem Ton, die sprechen aus ganz and'rem Ton. Der Weiber Hand zeigt gern dem Man der Tugend steile Dornenbahn, merkt's
ber en bonnes mains, tu vas tom-ber en bonnes mains. Ce n'est que le bras fé-mi-nin qui peut montrer le droit che-min aux

(die dritte Abtheilung Weiber.)
(3^{me} entrée des femmes Soprani.)

Den Frau'n zum Spotte weh mir, ach!
Aux mains des femmes quel des-tin!

euch, wenn sie nach Hause euch sand - ten, und schleicht nicht mehr den Mäd - chen nach.
gens demœurs ex - tra - va - gan - tes, aux gens sans cœur, sans loi, ni frein.

(un peu retenu.) Allegro quasi presto. (♩ - 152.)

Orpheus bin ich, ein Opfer der Bacchanten.
Suis-je Orphé - e en proie aux Bacchantes?

(Cette mesure est un peu plus brève que la précédente.)
(Chor alter und junger Weiber; die alten mehr oder weniger in burleskem Kostüm; alle mit Besen, Blasebälgen, Laternen, Küchenzabeln pp. bewaffnet.)
(Chœur de vieilles et jeunes femmes, les vieilles plus ou moins grimées, et toutes portant balais, fouets, lanternes, broches et pincettes.)

Contralti. (1^{er} groupe à gauche.)

1^{re} Tenors.

(im Frauencostüm.)
(Habillés en femmes.)

Ah, ah, ah, ah! sü - sses Herrchen, o Schätzchen fein, o

Ah, ah, ah, ah! mai - tre drô - le uh li - ber - tin - uh

(Deuxième groupe à droite.)

Ah, ah, ah, ah!
Ah, ah, ah, ah!

sü-sses Herrchen, o Schätzchen fein, o
mä-tre drö-le, ah, li-ber-tin, ah

Schätzchen fein, wart, man lehrt dich achten Wei-ber-ehr, und du ver-führtst kein Mädchen mehr, ah, Schätzchen fein,
li-ber-tin, nous al-lons l'ap-prendre, su-bor-neur, les respects dus à notre honneur, ah, li-ber-tin,

(3^{me} groupe au milieu.)

Ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah,

sü-sses Herrchen, ah,
mä-tre drö-le, ah,

Schätzchen fein, wart, man lehrt dich achten Wei-ber-ehr, und du verführst kein Mädchen mehr, ah, süßes Herr-chen, ah,
li-ber-tin, nous al-lons l'ap-prendre, su-bor-neur, les respects dus à notre honneur, ah, mä-tre drö-le, ah,

Schätzchen fein, wart, man lehrt dich ach- - -ten, man lehrt dich achten Wei-ber-ehr, ah, süßes Herrchen!
li-ber-tin, nous al-lons l'ap-pren- - -dre les respects dus à notre honneur, ah, mä-tre drö-le!

1232

Ja!
Oui!

Was!
Quoi!

Ja!
Bien!

Schätzchen fein, o, Schätzchen fein, kom, Herrchen, kom, Herrchen, kom, Herrchen, fort in das Bad hin - ein Auf

li - ber - tin, ah, li - ber - tin, ah, li - ber - tin, li - ber - tin, li - ber - tin, tu vas prendre un bain! en -

o, Schätzchen fein, o, Schätzchen fein, Herrchen, kom, Herrchen, kom, Herrchen, fort in das Bad hin - ein Auf
ah, li - ber - tin, ah, dröle, ah, li - ber - tin, li - ber - tin, li - ber - tin, tu vas prendre un bain! en -

Ped.

* 1232

Ja, ja, so recht,
 Oui, oui, bien, bien,

Wer, ich? wer, ich?
 Qui? moi? qui? moi?

Ja, ja, so recht,
 Oui, oui, bien, bien,

füh-ret ihn zum Gar-ten ein, dort bleibt er bis zum Frührothschein, der Springquell steigt so klar und
 trainons - le dans le jardin, et mettons - le, jus - qu'à demain, sous le jet d'eau, sous le jet

füh-ret ihn zum Gar-ten ein, dort bleibt er bis zum Frührothschein, der Springquell steigt so klar und

8



gut, sehr gut, so soll es sein, dort werft ihn in's Bassin hin - ein!
bien, très bien, jus - qu'à de - main, sous le jet d'eau du grand bas - sin!



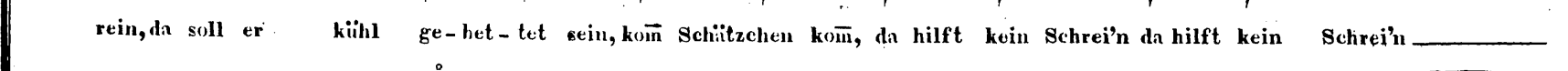
ich, o Him-mel, wel - che Pein, sie tau - chen in's Bassin mich ein!
moi, grand dieu, jus - qu'à de - main, sous le jet d'eau du grand bas - sin!



gut, sehr gut, so soll es sein, dort werft ihn in's Bassin hin - ein!
bien, très bien, jus - qu'à de - main, sous le jet d'eau du grand bas - sin!



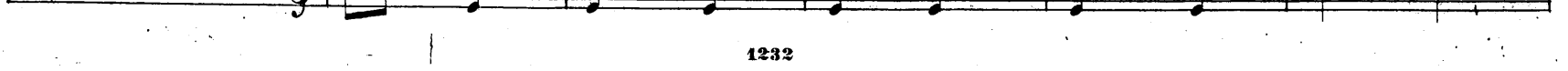
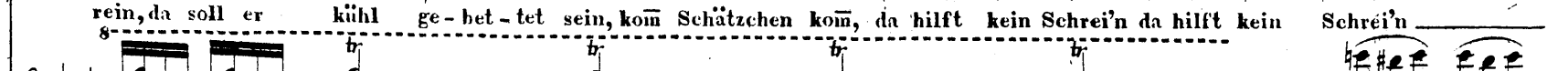
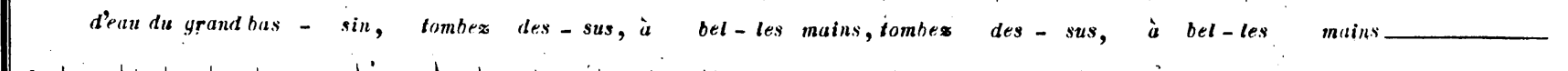
rein, da soll er kühl ge - bet - tet sein, kom̄ Schätzchen kom̄, da hilft kein Schrei'n da hilft kein Schrei'n



d'eau du grand bas - sin, tombez des - sus, à bel - les mains, tombez des - sus, à bel - les mains



rein, da soll er kühl ge - bet - tet sein, kom̄ Schätzchen kom̄, da hilft kein Schrei'n da hilft kein Schrei'n



werft ihn hin-ein, so soll es sein, werft ihn hin-ein, so soll es sein, ah, Herrchen,
 tombez des-sus, oui, c'est tres bien, au grand bas-sin, va prendre un bain, ah, li-ber-

man taucht mich ein, in's Wasser ein, o wel-che Pein, o wel-che Pein, o wel-che
 jusqu'à de-main, sous le jet d'eau, c'est une horreur, c'est une hor-reur! ah, c'est une hor-

werft ihn hin-ein, so soll es sein, werft ihn hin-ein, so soll es sein, taucht ihn
 tombez des-sus, oui, c'est tres bien, au grand bas-sin, va prendre un bain, li-ber-

in das Bas-sin werft ihn hin-ein, ah! ah, Herrchen,

sous le jet d'eau du grand bas-sin, ah! ah, li-ber-

in das Bas-sin werft ihn hin-ein, ah! ah, Herrchen,

ff

8

Ped.

komm, Herrchen komm, Herr-chen komm!
tin, li-ber-tin, li-ber-tin!

Ha! Fre-cher!
 ah! traü-tre! Ha!
 ah!

Pein!
 reur!

Wel- - - che Me - gö - - ren,
 quel- - - les mé - ge - - res,

ein,
 tin,

Ha! Fre-cher!
 ah! traü-tre! Ha!
 ah!

komm, Herrchen komm, Herr-chen fort in das Bad hin - ein, ei, Schätzchen,
tin, li-ber-tin, li-ber-tin, tu vas prendre un bain! ah, drô - le,

komm, Herrchen komm, Herr-chen fort in das Bad hin - ein, ei, Schätzchen,
 8-----1

*

Fre-cher, trui-tre, ha ah

che Me-gä- - ren, ach wie soll ich mich he - frein
les mé-gé- - res! comment sor-tir de leurs mains

Fre-cher, trui-tre, das ah, Bad soll treff-lich ihm ge-deihn, soll treff-lich ihm ge- -
drô-le, tu vas pren-dre un fa-meux bain, un fa-meux

komm, Schätzchen, komm, Herr-chen fein, das Bad soll treff-lich dir ge- -

ah, drô-le, nous l'at-tra-pe-rons bien, nous l'at-tra-pe-rons

komm, Schätzchen, komm, Herr-chen fein, das Bad soll treff-lich dir ge- -

ah, drô-le, die-ses Bad soll dir trefflich ge-deihn, die-ses Bad soll dir trefflich ge-
nous l'at-tra-pe-rons bien, nous l'at-tra-pe-rons bien, nous l'at-tra-pe-rons

8

deihn,
hain,
deihn,
bien,
deihn,
bien,

ha
ah

ha
ah

ha
ah

ha
ah

ha
ah

Ped.

(Il s'échappe par la porte du fond.)

This musical score consists of two systems of staves. The first system contains five staves: two treble clefs and three bass clefs. The first two staves have a treble clef and a key signature of one flat. The last three staves have a bass clef and a key signature of one flat. The second system contains two grand staves (treble and bass clefs). The first grand staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second grand staff has a bass clef and a key signature of one flat. A dashed line above the first grand staff indicates a repeat sign starting at measure 8. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. In the second grand staff, there is a section marked 'Ped.' with a double bar line and a key signature change to two flats. An asterisk (*) is placed above a measure in the second grand staff.